



Practical English Translation

实用英语翻译

谢屏 刘育文 © 编著

本书通过大量实例探讨了经贸文体、生活应用文体及新闻文体等实用性文体的翻译原则和翻译策略，具有如下特点：

- 实用性强，内容贴近工作、贴近生活，具有针对性；
- 涵盖面广，涉及经济贸易、生活应用、新闻传播等话题；
- 图文并茂，诠释应用文体规范格式及应用语境，易学易记；
- 译例丰富，理论阐述与实例分析相得益彰，利于读者学以致用。



湖南师范大学出版社
HUNAN NORMAL UNIVERSITY PRESS



实用英语翻译

Practical English Translation

谢屏 刘育文 编著

湖南师范大学出版社
HUNAN NORMAL UNIVERSITY PRESS

江苏工业学院图书馆
藏书章



图书在版编目 (CIP) 数据

实用英语翻译 / 谢屏, 刘育文编著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2009. 8

(长青藤英语)

ISBN 978 - 7 - 5648 - 0051 - 2

I. 实… II. ①谢…②刘… III. 英语—翻译 IV. H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 061142 号

实用英语翻译

◇编 著: 谢 屏 刘育文

◇策划组稿: 李 阳

◇责任编辑: 李 阳 刘 葭

◇责任校对: 李永芳

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 88853867 88872751 传真/0731. 88872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 全国新华书店

◇印刷: 国防科技大学印刷厂

◇开本: 730 × 960 1/16

◇印张: 17

◇字数: 360 千字

◇版次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

◇书号: ISBN 978 - 7 - 5648 - 0051 - 2

◇定价: 28.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线: (0731) 88872256 88872636

投稿热线: (0731) 88872256 13975805626 E-mail: lykeithe@163.com

前言

我国加入WTO以来进一步对外开放,国际交流日益频繁,工业设备和科学技术的输出与引进以及进出口贸易的增长使我国社会经济和文化各个领域不断向前发展。这一切使我们的翻译工作无论在笔译还是在口译上都大大增容。2005年5月,合格的翻译工作者被“上海紧缺人才联席会议办公室”列为“长三角紧缺人才”。2006年3月,教育部批准设立翻译(本科)专业,正式将翻译人才作为专业人才培养。但是关于翻译教学的教学目标、教学模式等一些关键问题一直存在争议,没有形成具有指导意义的教学文件,翻译方面的教材更是五花八门。当前我国高校的翻译教学明显落后于社会需求,原因就是过于依赖长期以来依托文学文体建立起来的翻译理论体系,致使学生毕业后难以马上胜任各实用领域的翻译工作。为了适应市场需求和高校课程改革的要求,我们旨在编著一本与国内市场需求接轨的、实用性强的翻译教材,使学生毕业后更快地融入社会,胜任工作。

本书由四大篇九 chapters 组成。第一篇为概论,分三章,其中第一章主要介绍英汉语言的差异,第二、三章分别介绍实用性文体的基本特征和翻译原则;第二篇为经贸翻译,分两章,其中第四章论述商标、广告的翻译策略,第五章介绍合同和商务函电等的翻译;第三篇为生活应用文翻译,其中第六章介绍社交应用文书,包括社交信函和证明文书等的翻译,第七章介绍生活应用文书,包括说明书、书名、影视片名、简介、招贴和公共标示语等的翻译;第四篇论述新闻翻译,其

中第八章概述新闻的特点及新闻的翻译原则,第九章介绍消息、特写及评论等不同文体的翻译策略与技巧。

本书注重趣味性、信息性、实践性和前瞻性,材料均来自日常生活和当前经济市场,语言地道,措辞简洁;翻译范例图文并茂,语言风趣幽默;所援引译例广泛多样,有代表性。该书适用面较宽,可供高校英语、工商、文秘、外贸等专业的本科学生、高职高专的学生使用,也可以为研究生、自考生、函授生以及从事经贸工作的人士和广大的英语爱好者学习英汉互译时参考和使用。第一篇由谢屏、刘育文共同编写,第二、三篇由谢屏负责编写,刘育文负责第四篇的编写。在本书的编写过程中,作者参阅了国内外许多同行专家和学者的专著、论文,从中选取了一些例句和材料,在此一并致谢。由于编者水平有限,书中难免会存在错误和缺陷,敬请广大读者和同行专家、学者批评指正。

编 者

目 录

第一篇

概论	001
----------	-----

第一章 英汉语言的差异	002
-------------------	-----

第二章 实用性文体的特点及其作用	014
------------------------	-----

第一节 实用性文体的溯源	014
--------------------	-----

第二节 实用性文体的特点	015
--------------------	-----

第三节 实用性文体的功能与作用	019
-----------------------	-----

第三章 实用性文体翻译的基本原则和策略	022
---------------------------	-----

第一节 实用性文体翻译的得与失	022
-----------------------	-----

第二节 翻译的标准和原则	023
--------------------	-----

第二篇

经贸翻译	027
------------	-----

第四章 商标与广告的翻译	028
--------------------	-----

第一节 商标的翻译	028
-----------------	-----

第二节 广告的翻译	038
-----------------	-----

第五章 合同与函电的翻译	050
--------------------	-----

第一节 合同的翻译	050
-----------------	-----

第二节 商务信函的翻译	063
-------------------	-----

第三节 商务电传电报的翻译	076
---------------------	-----

第三篇

生活应用文翻译	083
---------------	-----

第六章 社交应用文书的翻译	084
---------------------	-----

第一节 社交信函的翻译	084
-------------------	-----

第二节 证明信的翻译	100
------------------	-----

第三节 证书的翻译	107
-----------------	-----

第七章 生活应用文书的翻译	121
第一节 说明书的翻译	121
第二节 书名、影视片名的翻译	130
第三节 简介的翻译	138
第四节 招贴的翻译	151
第五节 公共标示语的翻译	161

第四篇

新闻翻译	183
------------	-----

第八章 新闻和新闻翻译概述	184
第一节 新闻的特点及其分类	184
第二节 新闻翻译的标准和原则	187
第九章 新闻的翻译	191
第一节 消息的翻译	191
第二节 特写的翻译	214
第三节 评论的翻译	239

参考文献	249
------------	-----

参考答案	251
------------	-----

第一篇 概论

虽然英汉同属分析性语言(analytical language), 其屈折变化(inflexion)较少, 但英语与汉语毕竟隶属不同语系, 英语属印欧语系(Indo-European Language), 而汉语属汉藏语系(Sino-Tibetan Language)。所以从词源(etymology)的视角考察, 英汉两种语言之间的差异可想而知。

语言与历史、地理、政治、经济、文化、风俗等常常密不可分, 它们又无一例外地反作用于语言, 使语言深深地打上了文化的烙印。结果, 英汉两种语言在谱系、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用诸方面均有较大差异, 这些差异是在物质文化与制度文化不相同的社会中产生和发展的, 被具有不同心理文化的人长期使用而形成的。

由于两种语言具备不同的特征, 反映不同的文化, 要将两种语言进行转换, 其难度可想而知。所以要想成功进行英汉两种语言的转换, 首先有必要了解两种语言的差异, 这是本篇第一章要介绍的内容。

即使是同一种语言, 不同的文体也具有不同的特征。文学文体往往语言优美, 讲究文采, 塑造意境。本书阐述实用性文体的翻译, 故第二章介绍实用性文体的特点及其作用。

第一章 英汉语言的差异

第二章 实用性文体的特点及其作用

第三章 实用性文体翻译的基本原则和策略

Practical English
Translation

在语言进行转换的过程中, 一般都要遵循一定的原则和标准。长期以来, 信、达、雅被人们尊为成功翻译的准则。本书作者认为, 文体不同, 标准侧重点有异。科技政论性文体偏“信”, 文学文体重“雅”, 而实用性文体因其功能特殊, 重点求“达”。本篇第三章除了阐述实用类文体翻译的基本原则外, 还介绍了翻译的基本策略。

Part 1

第一章

英汉语言的差异

英 汉两种语言在词法、句法乃至篇章结构等方面存在较大的差异。这些差异成为英汉互译的极大障碍。本章结合英汉互译的实例，对英汉之间的十种明显差异作鸟瞰式的分析和归纳。

一、英语重形合（hypotaxis），汉语重意合（parataxis）

所谓汉语重意合是指句子间注重意思的连贯，结构较松弛，少用乃至不用连接词，往往由意思连接的积累式分句（accumulative clause）或独立的单句（independent sentence）构成，其彼此之间的逻辑关系多以句序之先后加以暗示，有的语言学家称之为“流水句法”。而英语重形合指的是其不可或缺的种种连接词（connectives），语言学家将其称为“竹节句法”。试比较下面两个句子：

例 1 骂声打声脚步声，昏头昏脑的一大阵，他才爬起来，赌摊不见了，人们也不见了，身上有几处很似乎有些痛，似乎也挨了几拳几脚似的，几个人诧异的对他看。

例 2 Before you embark on research it is essential that you have some practical experience of translating, whether in the translation classroom or in a professional setting.

(Jeny Williams & Andrew Chesterman: *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*)

上述例1中的汉语句子多达62个字，但连接词很少，然而表达顺畅，并不费解；而例2中的英语句子只有26个单词，却含有before, that, whether, or四个连接词。

美国翻译学家Eugene A. Nida在其*Translating Meanings*(1983)一书中曾经深入浅出地说明了英汉这一差异：

就汉语和英语而言，也许在语言学上最重要的一个区别就是形合

和意合的对比, 在英语以及大多数的印欧语言中, 句子的从属关系大多用连接词如if, although, because, when, in order that, so及so that 等词明确地表达出来。但是, 这同一概念, 我们用意合的方法基本上也可以表达出来。那就是说, 将两个句子放在一起并无连接词表明其相互关系, 而从句子本身的意思中体现出来。例如, 我们说: Because it is late, I must leave. 这个句子的逻辑关系是用连接词because加以表达的。然而我们也可以说: It is late. I must leave. 在这里, 虽然无明确的词汇表明彼此的关系, 但是这种关系显然是存在的。

二、英语重心在前, 汉语重心在后

无论是英语还是汉语, 一个句子的重心从逻辑上来说一般都落在结论、断言或事实上。然而, 细究起来, 两者又有着明显的不同, 英汉“重心”各自所处的位置不同, 即英语重心前置而汉语重心后置。兹列三例:

例 1 We have called it *The Map* because it is designed to help you find your way through a relatively new and uncharted terrain.

(Jeny Williams & Andrew Chesterman: *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*)

这是一个典型的有连接词because连接的“因果”句, 但英语将“果”置于前, 所谓“先果而后因”。然而, 翻译成汉语时, 我们要做相应的调整。

译文 本书旨在帮助读者在一个相对新而未知的领域探寻道路, 所以我们将其称之为《路线图》。

汉语讲究前因后果。译文是典型的“前因后果”句, 自然妥帖。

例 2 揭穿这种老八股、老教条的丑态给人民看, 号召人民起来反对老八股、老教条, 这就是五四运动时期的一个极大的功绩。

这个句子从论据到结论, 前轻而后重, 是一个典型的汉语句式。试比较以下两种译文:

译文一 A tremendous achievement of the May 4th Movement was its public exposure of the ugliness of the old stereotype and the old dogma and its call to the people to rise against them.

译文二 Its public exposure of the ugliness of the old stereotype and the old dogma and its call to the people to rise against them were a tremendous achievement of the May 4th Movement.

译文一与译文二相比，前者更符合英语“头轻脚重”的表达习惯，更能为英美读者所接受，而后者读来拗口生硬。

例3 小国人民敢于起来斗争，敢于拿起武器，掌握自己国家的命运，就一定能够战胜大国的侵略。

这是一个省略了连词“只要”的条件句，“条件”为轻，置于前；“断言”为重，置于后。“只要……，就……”是语序相对固定的句式。我们可以将其翻译成：

译文 The people of a small country can certainly defeat aggression by a big country, if only they dare to rise in struggle, dare to take up arms and grasp in their own hands the destiny of their own country.

这样的译文是“人民就……，只要……”的语序，由断言到前提条件，这样才合乎英语的表达习惯。

三、英语为静态 (static) 语言，汉语系动态 (dynamic) 语言

在实际的语言运用中，汉语动辄使用动词，甚至在一个句子里同时存在大量的动词，构成兼语式或连动式。如：

例1 他急急拾了几块断砖，再上去较为用力的打，打到黑门上生出许多麻点的时候，才听得有人来开门。

英语则相反，一般少用（谓语）动词，一个简单句子一般只允许出现一个谓语动词。为了表达动作，往往借助于其他手段来表达动作的意义。

英语的这种静态特征表现是多维的，但归纳起来不外乎句法和词汇两种方式。前者如使用非谓语或非限定动词（即动词的-ed形式、-ing形式和不定式）、省略动词（如be或谓语成分）等；后者如使用动词的同源名词（unify→unification; accept→acceptance; master→mastery）、同源形容词（advise→advisable; manage→managerial）以及介词、副词等。相对而言，汉语动词没有英语动词的这种形态变化。如果要表达动作意义，往往只能采用动词本身。

试比较下列各句：

例2 Do you remember that time you tricked us all by making us walk miles all over the veld for nothing?

译文 你还记得那次你骗我们所有人，让我们在草原上走了好几英里而一无

所获吗？（英语用介词短语by making us walk miles, 汉语得用动词。）

例 3 Back and forth his head swiveled, desire waxing, resolution waning.

译文 他来回晃着脑袋，欲望在膨胀，意志在退缩。（desire waxing, resolution waning为独立主格结构，汉语则用动词。）

例 4 Would you mind my smoking here in the classroom?

译文 我就在这教室里吸烟，你介意吗？（英语用动名词结构my smoking, 汉语则用动词。）

例 5 But this very formulation is indicative of the underlying attitude.

译文 但就是这一说法表明了其内心的态度。（英语用indicate的同根形容词indicative, 汉语只能用动词。）

例 6 The change from Alabama to New York had somehow disturbed her.

译文 从阿拉巴马搬到纽约让她有些心烦意乱。（英语用动词和名词同形的change的名词形式作主语，汉语则将其译成动词形式。）

其实，英语除了上述同源词外，还有众多的词可用来表示动作的意义。如名词glance, glimpse, look, mention, close等；形容词able, afraid, angry, anxious, aware, capable, good等。在特定的语言环境中，这些词的功能相当于相应的动词。如：

例 7 The very sight of something like a snake, for example, a rope, will make her scared.

译文 她只要看到像蛇一样的东西，如绳子，就会吓一跳。（此句中的名词sight译成动词“看到”。）

四、英语多被动(passive), 汉语多主动(active)

因为英语中充当主语的词有大量的“无灵”(inanimate)物称，这就为被动句式的繁衍提供了前提。而汉语倾向于使用人称主语，采用更多的主动句式也是其必然结果。其内在的修辞功能在于不必强调动作的施行者，通常将其置于句尾by之后；抑或不必、不愿或不便言明动作的施行者，则干脆将其省略。试比较原文与译文：

例 1 A plan can be simply defined as “a way of getting from here to there”.

译文 “计划”可以简单定义为“从这到那”的方法。

例 2 Its main features are summarized in the following pages.

译文 其主要特点在接下来的几页中将加以概括。

例 3 Beckham said he had been told not to leave his team hotel except when on England duties, because the adulation from Japanese fan was overwhelming.

译文 贝克汉姆透露, 有关人员告诉他除非参加英格兰队的比赛, 否则请他不要离开酒店单独出行, 因为日本球迷对他的崇拜实在是太疯狂了, 根本无法控制。

例 4 It has been known for a long time that there is a first relationship between the heart and the liver.

译文 长期以来, 大家都知道心脏和肝脏的关系是最主要的。

例 5 Reports say that drug abuse, official corruption, premarital sex and other social problems will be discussed briefly at the next parliamentary session.

译文 据报道, 在下一轮议会会议上, 吸毒、官员腐败、婚前性行为等社会问题将简单地加以讨论。

五、英语重物称(impersonal), 汉语重人称(personal)

英语的物称倾向是其句子结构一个十分明显的特征, 常常选择不能施行动作或无生命事物的词语作主语。而汉语一般习惯人称化的表达, 往往选择能施行动作或有生命的物体作主语。这也是英汉表达的显著差异之一, 试看:

例 1 It was his firm belief that every effort should be made to stop the subprime mortgage crisis from spreading around the world.

译文 他坚持认为大家应该竭尽全力阻止次贷危机向全球蔓延。(汉语不说: 每一份努力都必须付出以阻止次贷危机向全球蔓延, 这是他坚定的信仰。)

例 2 Bitterness fed on the man who had made the world laugh.

译文 这位曾经给全世界带来笑声的人自己却饱尝辛酸。(汉语不说: 痛苦哺育了这位使全世界的人发出笑声的人。)

六、英语多复合长句, 汉语多简单句

由于以上所列的第一点(英语重形合, 汉语重意合)以及第三点(英语为静态语言, 汉语为动态语言), 加之英语各种替代词与关系词的广泛运用, 致使英语较多出现“多枝共干”式的长句、复合句。而汉语则与之相反, 短句、简单

句偏多。试比较:

例 1 But that's only half true: he is a smart guy, but what, exactly, in the experience of the past year and a half — a period during which Mr. Paulson repeatedly declared the financial crisis “contained”, and then offered a series of unsuccessful fixes — justifies the belief that he knows what he's doing? (*The New York Times*, Sep, 21, 2008)

上句洋洋洒洒, 由52个单词组成, 其“主干”为 But that's only half true, 其余皆可视作“枝”, 它们借助于but, during which, and then, that, what等词与“主干”自然而又条理清晰地“攀援”在一起, 构成复合长句。汉语作为重意合的“动态”语言, 一般会对这样的句子做较大的调整。

译文 保尔森是很聪明, 但这句话只对了一半。在过去的一年半中, 他多次声称金融危机“在掌控之中”, 而且也采取了一系列的补救措施, 但是都不成功。这怎么能让人们相信他知道自己所作所为呢?

上述译文将一个英语句子译成了三个汉语句子, 这样才更符合汉语的表达习惯, 便于人们理解。又如:

例 2 While the present century was in its teens, and on one sunshiny morning in June, there drove up to the great iron gate of Miss Pinkerton's academy for young ladies on Cheswick Hall, a large family coach, with two fat horses in blazing harness, driven by a fat coachman in a three-cornered hat and wig, at the rate of four miles an hour.

译文 本世纪才过了十几年, 在六月的一个早上, 天气晴朗, 一辆宽敞的私人马车来到契斯维克林阴道上平克顿女子学校大铁门前。拉车的两匹马很是肥壮, 马具雪亮雪亮的。车夫也很肥胖, 头上戴着假发和三角帽。赶车的速度是一小时四英里。

此句长达63个单词, 其“主干”是there drove up to the great iron gate... a large family coach, 其余皆通过各种“形合”处理, 或是“静态”处理, 许多短语成了附结于“主干”之上的大小枝蔓。汉语的表达将这一气呵成的英语长句果断地“瓜分”成四句, 每句至少含一个动词。

七、英语重时体, 汉语轻时体

从语法范畴分析, 英语动词的时体显得极为丰富。从理论上说, 英语有十六种时态, 即:

一般现在时	现在进行时	现在完成时	现在完成进行时
一般过去时	过去进行时	过去完成时	过去完成进行时
一般将来时	将来进行时	将来完成时	将来完成进行时
一般过去将来时	过去将来进行时	过去将来完成时	过去将来完成进行时

而汉语动词除了“着”、“了”、“过”等若干虚词可以与英语进行时、完成时或过去时相对之外，别无其他能与英语对应的表示时态的方式。

英语可以通过固定的语法手段将动作的进行过程与状况作更准确、更精细的描绘。有时这种描绘还能融入作者或者说话人的感情色彩。现以进行时为例：

例 1 He is always helping others.

译文 他总是乐于助人。（表示赞扬）

例 2 He is always complaining about others.（表示讨厌）

译文 他老是埋怨别人。

例 3 I am now living in a very pleasant flat.（表示满意）

译文 我现在住在一间非常舒适的公寓里。

例 4 You have always been making the same mistake.（表示不满）

译文 你老是犯同样的错误。

此外，英语中许多微妙精细的语气、感觉、寓意也借助于其丰富的时体来自然传递。如：

例 5 They were building a dam last winter.（指在建造中）

例 6 They built a dam last winter.（指建造好了）

例 7 I heard a knock at the door.

例 8 I am hearing (=attending) lectures at the college.（词义改变）

例 9 I forget his name.

例 10 I am forgetting (=beginning to forget) how to speak French.（表示“开始”）

八、英语重短语，汉语轻短语

现代语言研究表明：英语句法单位的主体并非大量存在的天然的词，而是短语或词组。与其说英语句子由单词组成，不如说以短语或词组（诸如名词短

语、形容词短语、介词短语、分词短语、不定式短语、动词短语、独立结构等)为主要构件。其中,名词短语与动词短语又是句子最主要的单位。其句法功能不一而足,如名词短语在句中可以充当主语、宾语、表语、定语、状语或同位语等。而汉语偏重于以单音节或多音节的单词为其基本的句法成分,与之形成鲜明的对照。因此,英语的短语林林总总,用法千变万化;汉语无分词短语及不定式短语,其短语用法也十分有限,介词短语的使用也较为鲜见。试比较:

例 1 I have never met a classmate so difficult to get along with. (形容词词组)

译文 我还从来没有碰到过这么难相处的同学。

例 2 He is by far the most humorous man I have ever met. (副词词组)

译文 他是迄今为止我所遇到过的最幽默的人。

例 3 Her new book on the stock market recently published never amounted to a hill of beans. (名词词组)

译文 她最近出版的一本关于股市的书根本不值得一看。

例 4 But with the world steel industry deep in the doldrums, who would need iron ore carriers? (介词词组)

译文 世界钢铁工业很不景气,谁还需要这些矿砂船呢?

例 5 You must live up to your parents' expectations. (动词词组)

译文 你不能辜负父母对你的期望。

例 6 To be kind to the enemy is to be cruel to the people. (不定式短语)

译文 对敌人的仁慈就是对人民的残忍。

例 7 A cyclist coming along the road had to run into the hedge to avoid imminent collision. (分词短语)

译文 迎面而来的骑自行车的人为了不撞上他,只好撞向树篱。

例 8 The president is considering promoting him to a higher position. (动名词短语)

译文 总裁正在考虑提拔他。

九、英语重后饰,汉语重前饰

本章的第二点就英语与汉语句子的逻辑重心进行了讨论。英语习惯于重心前置,先声夺人;汉语重心习惯后移,“压轴”在后。但从“语序”(word

order) 观察, 由于英语与汉语如前所述同属分析性语言, 语序在各自的语法中具有同等的重要性, 因此两者通常都采用“主谓宾”(SVO)的线性排列顺序。然而, 英汉在修饰语(定语和状语)的位置处理上其差异凸显。

具体而言, 英语的修饰语既可置于被修饰成分之前, 也可置于其后, 但此修饰语若为短语或分句, 则往往置于被修饰成分之后。而汉语的修饰语无论是词、短语还是句子, 其位置总是位于被修饰成分之前。

英语以“尾重”句为美, 而这种“美”的造就多半倚靠“重后饰”的表达习惯。试比较:

例 1 He was accustomed to sudden recognitions in the most impossible places, especially by women.

译文 他已经习惯于在最不可能的地方突然被别人尤其是妇女认出来。

英语句子中的in the most impossible places, especially by women是sudden recognitions的后置修饰成分, 译成汉语时都放在recognitions之前了。

例 2 It is a good plan to imagine an argument with a person having a different bias.

译文 借助于想象与持不同偏见的人进行辩论, 是一个很好的办法。

英语名词an argument的后置定语with a person having a different bias译成汉语时, 位置前置了。

请看下面的汉语句子:

例3 这时候我的脑里忽然闪出一幅神奇的图画来: 深蓝的天空中挂着一轮金黄的圆月, 下面是海边的沙地, 都种着一望无际的碧绿的西瓜, 其间有一个十一二岁的少年, 项带银圈, 手捏一柄钢叉, 向一匹獾尽力的刺去, 那獾却将身一扭, 反从他的胯下逃走了。

译文 At this point a strange picture suddenly flashed into my mind: a golden moon suspended in a deep blue sky and beneath it was the seashore, planted as far as the eye could see with jadegreen watermelons, while in their midst a boy of eleven or twelve, wearing a silver necklet and grasping a steel pitchfork in his hand, was thrusting with all his might at a zha which dodged the blow and escaped through his legs. (杨宪益、戴乃迭)

译文中过去分词短语planted as far as the eye could see with jadegreen watermelons, 介词短语of eleven or twelve, 现在分词短语wearing a silver necklet and grasping a